

刘国华 译
海燕出版社

巴尔赫法庭



巴尔赫法庭

刘国华 译

海燕出版社



巴尔赫法庭

刘国华 译

海燕出版社出版

郑州解东印刷厂印刷

河南省新华书店发行

787×1092毫米 32开本 7.25印张 145千字

1989年12月第1版 1989年12月第1次印刷

印数 1—3,000册

ISBN7-5350-0500-4/I·97

定价 2.40元

内 容 提 要

伊朗是文明古国，有着灿烂的文化。在伊朗，民间童话流传很广，它贯穿于伊朗人民的言谈话语之中，它是劳动人民智慧的结晶。

本书共选译了22篇波斯童话，包括传说、习俗及动物故事等方面的内容。全书通过不同人物，从不同角度，热情地歌颂了真、善、美，无情地揭露、鞭笞了邪恶、丑陋与暴劣，表现了波斯人爱憎分明、坚强不屈、勇于斗争的民族特点。

波斯童话宗教气息浓厚，结构独特，内容丰富，情节曲折动人，而且语言风趣，优美而流畅。它不仅适合少年儿童阅读，也同样适合成年读者欣赏。

目 录

米尔扎·马斯图·胡马尔

和比比·麦赫涅加·····	(1)
会讲话的芦笛·····	(12)
国王与大臣·····	(17)
会魔法的苦行僧·····	(25)
秃子牧童和村长的女儿·····	(31)
街头小贩·····	(42)
懒汉的故事·····	(53)
三个阿司·····	(59)
波斯猫·····	(63)
巴尔赫法庭·····	(72)
书是世界的镜子·····	(129)

神奇的城堡.....	(136)
豌豆与妖怪.....	(162)
百岁衣.....	(166)
白额母牛.....	(174)
箱子的传说.....	(182)
拿马基.....	(191)
布·阿利先生.....	(202)
谁先说话.....	(210)
布·阿利和病人.....	(214)
狐狸教长.....	(216)
老鼠的尾巴是怎样 缝上去的.....	(222)

米尔扎 马斯图·胡马尔

和比比·麦赫涅加

这个故事是真是假，只有真主才知道。从前有一个国王，他没有孩子。一天，他照镜子时发现自己已经鬓发斑白。国王很忧伤，就把大臣叫来，对他说：

“爱卿，说说我该怎么办吧！我一天天老了，可连个孩子都没有。谁来继承我的王位呢？”

大臣安慰国王说：

“愿陛下万寿无疆，洪福齐天！我家也颇空寂，因为臣下也没有孩子。这是天意。要是真主愿意，很快就会给你送来个儿子的。”

国王气得站起来喊道：

“为了讨好我，你总是阿谀奉承，假话说尽！现在我给你四十天期限，这期间，要是王后不怀孕，我就处决

你！”

倒霉的大臣非常后悔自己说话欠考虑，他垂头丧气地回到了家。

大臣心神不安地熬着国王规定的限期，他总是反复地喃喃自语：“啊，公正的真主！我该怎么办？我该做什么？”

第四十天的夜晚终于来临了。半夜，大臣听到有人叫他，他的心里七上八下：以为是国王派人杀他来了。他打开门见一个身穿白衣白裤的苦行僧。这个苦行僧递给他一个苹果和一个石榴，说道：

“真主把这些水果送给你们的妻子：石榴送给王后，苹果给你的妻子。他们吃了水果后的第四十天，王后将怀个男孩。你的妻子将怀个女孩。这些孩子长大成人后，就让他们结为夫妻。”

苦行僧说完话就不见了。

大臣喜出望外，高兴得说不出话来。他想：“我把石榴给自己的妻子，让她给我生个儿子。把苹果给王后……”他未等到天亮，就赶到王宫禀报国王夜里所发生的事。

过了四十天，两人的妻子都怀孕了。又过了九个月零九天九小时九秒钟，大臣的妻子生下一个非常漂亮的女孩，红朴朴的小脸宛如一轮红日。

此时，王后也该分娩了，人们突然听到喊声：“准备金盆！”

仆人们急忙取来金盆，一条黑色的蛇身怪物从王后的肚子里爬了出来。王后吓得昏了过去，仆人们日夜不停地看护着她。

大臣听说此事后心想：这就是命运。但是，他却不露声

色，隐瞒真情。

蛇怪王子取名米尔扎·马斯图·胡马尔，大臣的女儿名叫比比·麦赫涅加。国王当然很生气，但是也没有别的办法。

就这样孩子们长大成人了。当到了结婚的年龄时，国王对大臣说：

“你把女儿嫁给我儿子吧？”

大臣不敢违抗圣命，于是孩子们成亲了。

在新婚之夜，当只剩下新郎新娘两人的时候，王子突然脱下蛇皮，成了一个年方十八岁的英俊少年，可到早晨起床时，他又穿上蛇皮恢复了蛇形。

过了不久，国王听说他的儿子能脱下蛇皮，变成一个非常漂亮的少年，他就把儿媳叫到跟前，对她说：

“你应当想个什么办法，不要让我的儿子再藏到蛇皮里面去！”

比比·麦赫涅加回到房内，就问丈夫：

“这张蛇皮用什么火才可烧掉？”

米尔扎·马斯图·胡马尔答道：

“这张皮只有在用葱皮和蒜皮拌上盐燃起的火里才能烧掉。不过要是真的把我的蛇皮烧掉了，你就再也见不到我了。”

比比·麦赫涅加不信丈夫的话，就在第二天夜里，当米尔扎·马斯图脱下蛇皮时，她就这张蛇皮给烧了。

蛇皮在火中燃烧，米尔扎·马斯图·胡马尔走到妻子跟前对她说：

“你真的把我的蛇皮烧掉了！要想找到我，你得穿坏七双钢鞋，穿破七件铁衣，用断七根铁拐杖，嚼完七匣用芳香树脂

制成的口香糖，在这之前，你是见不到我了。”

米尔扎·马斯图·胡马尔说罢就消失了。

比比·麦赫涅加为上路寻夫作了七天准备。她买了七双钢鞋，七件铁衣裙，七根铁拐杖，七匣口香糖后就穿越荒漠上路了。

她走着走着遇到了可怕的妖怪。她恳求真主：

“啊，主哇！我该怎么办？”

突然，一个神秘的声音在耳边响起：

“姑娘！扔给妖怪一只匣子，它就不伤害你了。”

麦赫涅加扔下只匣子后就继续赶路了。忽然她面前又出现了一个妖怪。这一次她把匣子扔给妖怪后拔腿就跑。

总而言之，也用不着多讲了，比比·麦赫涅加的长途跋涉持续了两三年。她遇到过七个恶魔，扔给他们七只匣子，面她的七根铁拐杖、七双钢鞋和七件铁衣在这期间也全部穿破折断了。就在她的第七双钢鞋破得不能再穿的时候，她在一眼泉水旁停了下来。她太累了，想坐在泉水边洗一洗，恢复下体力。这时她看见一个黑皮肤的身材高大的女仆，头顶一只水罐向泉水边走来。

“大姐，你是谁家的女仆呀？”比比·麦赫涅加问。

“我是米尔扎·马斯图·胡马尔的女仆。”她回答。

“他在哪儿？”

“就在这儿！”女仆指着一个大花园对她说：“他正在准备同他姑妈的女儿结婚。”

“那你汲水干什么？”比比·麦赫涅加又问。

“是给米尔扎·马斯图·胡马尔打的，他想洗一洗。”

“愿您永远幸福！”比比·麦赫涅加说。“把罐子给我

吧，我想喝点水。”

女仆把水罐递给她，比比·麦赫涅加迅速地把丈夫送给她的那枚戒指扔进罐内。然后她喝了几口水，就把罐子还给了女仆。

女仆回家后就把手往米尔扎·马斯图·胡马尔的手上倒，戒指也就直接落在他的手里。他仔细地看了看，认出自己的戒指，就扭脸问女仆：

“这戒指是从哪儿弄来的？”

“不知道，”她回答。“泉水边坐着一位外国姑娘，她刚才从罐子里喝了点水。”

米尔扎·马斯图·胡马尔明白是怎么回事了，他走出花园，看见了泉水边的比比·麦赫涅加。

“你是怎么来到这儿的？”他问。“你好大的胆啊！知道吗，这里是妖怪盘据的地方，我的父亲、母亲、七个兄弟和姑妈都是妖怪。他们要是看见你，定会把你活活地吞掉。现在要是我的姑妈知道你来了，她会立刻杀死你的。只有一个办法，就说你是我的女仆。”

他把比比·麦赫涅加的脸涂黑，念了咒语，又向姑娘吹了口气，她就立刻变成了一只佩针。他把佩针别在衣服上就进屋去了。屋里的妖怪都围上来喊道：

“生人味！生人味！”

“我给新娘带来一个女仆，”米尔扎·马斯图·胡马尔说，“请答应我不伤害她，我就恢复她的原形。”

他们发过誓，米尔扎·马斯图·胡马尔就念动咒语，于是姑娘就以原来的面貌出现在他们面前。他领着姑娘到自己未来的岳母那里说：

“亲爱的姑妈！我给你的女儿带来一个女仆。”

“你这个坏蛋！”她喊道。“我的女儿不需要什么女仆！”

米尔扎·马斯图·马胡尔请她把这位姑娘留在自己的身边。姑妈终于答应了，他就悄悄地对麦赫涅加说：

“无论她吩咐你做什么，你都要毫不迟疑地去完成。”

他说着，递给她一绺头发，随后又补充道：

“你要是发生什么不幸，就点燃一根头发。”

第二天，姑妈给比比·麦赫涅加一把扫帚，上面缀满了珍珠。她吩咐：

“拿这把扫帚去把院子打扫干净，但是若弄掉一颗珍珠，你就会倒霉的，那时我就给你点厉害瞧瞧！”

比比·麦赫涅加拿起扫帚，刚刚扫了一下，所有的珍珠全部散落下来了。她立即烧掉一根头发，米尔扎·马斯图·胡马尔顷刻之间就出现在她面前。他把珠子收拾在一起，将它们编进扫帚里，把院子打扫得干干净净。然后他把扫帚交给比比·麦赫涅加，说道：

“还给姑妈去吧。”

她起身去还扫帚，姑妈问她：

“怎么，打扫完了？”

“是的。”

“这不是你扫的，一定是米尔扎·马斯图·胡马尔这个坏蛋搞的鬼！”姑妈叫喊道。

次日，她递给比比·麦赫涅加一个筛子，吩咐道：

“拿这个筛子盛水去洒洒院子！”

比比·麦赫涅加把办法想尽，但还是装不进去水。她只

好燃起一根头发。米尔扎·马斯图·胡马尔来了，他给院子洒了水，并说道：

“去吧，把筛子还给我姑妈！”

她去送还筛子，姑妈又问：

“怎么，全好了？”

“是的，整个院子都洒过水了。”姑娘回答。

“这不是你洒的，一定是米尔扎·马斯图·胡马尔这个坏蛋搞的鬼！”姑妈吼叫道。

第三天，姑妈交给比比·麦赫涅加一个小匣子。

“这是‘舞蹈游戏’匣，”娘说。“把它给我兄弟送去，他那儿有一个‘抓住一个关起来’的匣子，把它给我拿回来。途中你会看见一个马槽，可把骨头扔进槽里；你要是看见一只拴住的狗，就撒给它些麦秸；要是遇到关着的门，别动它，就让它关着；若是碰见打开的门，要从旁边绕过去。路上你会看见一个装满泥浆和血水的泥潭，从它旁边经过时，你就用手捂住鼻子走自己的路。”

比比·麦赫涅加上路了。出于好奇，路上她想看看匣子里装的是什么东西。她小心翼翼地把盖子打开，突然从里面跳出来一班乐师和许多舞蹈演员。他们又唱又跳，演奏得十分热闹，别看这些男女演员都是些小人儿，但怎么也捉不住他们，更不用说把他们再关到匣子里去了。她心急如焚，连忙点燃一根头发。米尔扎·马斯图·胡马尔立刻出现在眼前，他捉住了这些小人儿，并把他们一个个藏进匣子，说：

“记住，无论姑妈吩咐你干什么，你都要反其道而行之。要把草放进马槽，骨头扔给狗，在每一栋房屋前面都要问声好，并把所有关着的门打开，开着的门关上。你要是不这

样做，你就要倒霉！你要是看见满是泥浆和血水的泥潭，就说：‘可惜，我抽不出手，不然我会用手指蘸着这潭蜂蜜尝尝。那只‘抓住一个关起来’的匣子就放在格板上，用酒盅扣着。你送交‘舞蹈戏游’匣后，要迅速从格板的酒盅下抓起那只匣子往回跑。但是，你要注意，无论如何都不要打开它！’”

比比·麦赫涅加又继续朝前走。她给马槽放上草，给狗扔几根骨头，把关着的门打开，开着的门关上。走到满是泥浆和血水的泥潭边时，她说：“可惜我抽不出手，不然我就可以用手指蘸潭里的蜂蜜吃了。”在每一栋房屋前面她都问声好。

她终于把“舞蹈游戏”匣交给了它的主人，之后就迅速从酒盅下抓起匣子“抓住一个关起来”拔腿就跑。她还未来得及跑出几步，就听见背后大声喊叫：

“开着的门，抓住她！”

“我们为什么要抓她？”门回答。“你从来不关门，而她却给我们关上了。”

接着又听见另一道命令：

“关着的门，抓住她！”

“我们为什么要抓她？”门回答。“你总是把我们关着，而她却把我们打开了。”

“狗，抓住她！”那声音又响了起来。

“我为什么抓她？”狗回答。“你只喂我草，而她却给我骨头吃。”

“抓住她！”那声音给马下了命令。

“我为什么要抓她？”马回答。“你总是给我骨头吃，而

她却给我草。”

终于声音又一次响了：

“泥浆和血水，抓住她！”

它们却回答：

“我们为什么要抓她？你叫我们泥浆和血水，而她却称我们蜂蜜！”

无须多说，姑娘安然无恙并把匣子“抓住一个关起来”亲手交给了姑妈。姑妈接过匣子就问：

“你把‘舞蹈游戏’匣送到了吗？”

“送到了。”比比·麦赫涅加回答。

“这不是你送的！”姑妈叫喊道。“这肯定又是米尔扎·马斯图·胡马尔这个坏蛋搞的鬼。”

婚礼这一天到了。姑妈说：

“需要在女仆手指上点蜡烛，好给新郎新娘照路。”

就这样，在比比·麦赫涅加的十个手指上点燃起蜡烛。她走在新人的前面，哭着诉说：

“米尔扎·马斯图·胡马尔，我的手指烧着啦！”

“不，比比·麦赫涅加，”米尔扎·马斯图·胡马尔痛苦地说：“这是在烧我的心！”

新郎新娘终于到了新郎的家。米尔扎·马斯图·胡马尔对比比·麦赫涅加说：

“今晚千万不要暴露自己！去向屋子里的一切东西——老鼠、狗、猫，还有锅、碗、盆盆、罐罐以及门、墙等道别吧。”

到了半夜，米尔扎·马斯图·胡马尔把新娘的头割下来放到她的胸膛上。然后他拿些苇秸，针，捏一撮盐和不多的

海水泡沫，扶比比·麦赫涅加坐到自己的肩膀上，就向空中飞去。

但是那天晚上，比比·麦赫涅加忘记向一块半曼重的石头告别了，因此他们还未来得及离开房子，石头就隆隆地响着，滚到姑妈家报信去了。

“米尔扎·马斯图·胡马尔割下你女儿的头，同比比·麦赫涅加一起逃跑了！”

姑妈和她的丈夫听见后，急忙起身去追。米尔扎·马斯图·胡马尔朝后一看，呀！他们就要被抓住了！他急忙伸出手扔出苇秸，说道：

“为了沙赫马丹，为了扎姆，为了苏里曼^②，让这些苇秸一落地，就长成密密的芦苇丛，使妖怪寸步难行！”

地上真的长出一片浓密的、无法通行的芦苇丛，姑妈同她丈夫被阻在里面了。停了一会儿，米尔扎·马斯图·胡马尔第二次回头看时，眼见姑妈就要追上来了，他赶紧扔下针并说道：

“为了沙赫马丹，为了扎姆，为了苏里曼，这些针一落地，就长出一片密密的针林，使妖怪寸步难行！”

果然，立刻出现一片浓密的针林，挡住姑妈同她丈夫的去路。但是，他们最后还是穿过了这片针林。当米尔扎·马

①曼为重量单位，相当于3—6.5公斤。

②沙赫马丹意为勇敢的波斯王，是哈里发阿里的外号，伊斯兰教什叶派拥戴的首领。什叶派认为，阿里是受难者的救星，扎姆是一位传奇国王，苏里曼即圣经书中的所罗门国国王。据穆斯林传说，苏里曼也拥有对神灵王国的统治权。

斯图·胡马尔发现他们又追上来时，便把盐撒出去说道：

“为了沙赫马丹，为了扎姆，为了苏里曼，只要这些盐一落地，就立即出现一片盐沼地，使妖怪寸步难行！”

土地变成了盐沼地，姑妈同她丈夫艰难地在沼泽地里跋涉，弄得脚上伤痕累累。

米尔扎·马斯图·胡马尔又一次回头望时，看见他们又快追上来了。他连忙把海水泡沫扔了出去，并说道：

“为了沙赫马丹，为了扎姆，为了苏里曼，只要这些泡沫一落地，就让这里变成一片汪洋，使妖怪寸步难行。”

四处立即成了洪波滚滚、白浪滔天的海洋。姑妈同她丈夫站在岸边，他们无法过海。姑妈召唤米尔扎·马斯图·胡马尔：

“亲爱的！你们是怎么过海的？告诉我们，好让我们也过去！”

“我们么，”他回答，“就是踩着水中这些看得见的石头过来的。你们也这样过来吧！”

姑妈和她丈夫一踏上小小的海水泡沫，就沉了下去。

米尔扎·马斯图·胡马尔和比比·麦赫涅加回到了祖国。在那儿，他们把城市装饰一新，举行了七天七夜的婚礼庆宴，他们生活得幸福而快乐！

他们的愿望就这样实现了，但愿你们的愿望也能实现。